

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 76 (1949)  
**Heft:** 3

**Rubrik:** Lo vîlhio dèvesâ  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 05.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



### Lè vilhio canon et lé novi

*Parmi les productions de la journée des patoisans du Comptoir, M. J. Dénéréaz a mis en relief avec beaucoup de conviction cette très amusante « gandoise » :*

Prau su que vo lâi îte vegnia l'otra de-meidze pè Lozena à ellia fîta que lâi diant lè *sous-officiers*, iô que l'ant fé onna pararda ma fâi destra, que l'a bin dourâ duve pipâ, quemet l'arâi de l'onellio Zabet, clli pipatson dau diâbllio. N'è pas l'eimbarras, ma po dau biau, l'êtâi dau tot biau. Faillâi vère clliau vilhio sordâ, sapeu, chasseu à tsevu, calonnier, ceint-suissès ; lâi avâi de tot, vo dio, mîmameint dâi vivandière queasant lau crâne avoué lau cossalet qu'on arâi djurâ tramâ su la sia et lau gredon dau vilhio teimps. M'arâi rein fé d'ître lau boun'ami : l'avant on tant galé bossaton.

La vèprâ l'ant fé dâi z'exercicè avoué, pé su, la pllièce et l'ant asseyî de terî avoué on vilhio canon et on novî.

M'a fé pllièzi de revère clliau calonnier dâi z'autro iâdzo bourrâ lau canon, betâ la mèche, lâi fotre lo fu et pu... rrau... quinta débordonnâie : on arâi djurâ lo tounerro quand ronne bin fè.

Aprî, l'ant prê lau novalla artillèri, quemet lâi diant ora. Mè tegniè lè z'orollie po ne pas ître assordolhi... mâ, vouâ ! quand l'a terî l'a quie fé on bocon de nioussâie quemet on pet de damuzalla. Qu'on pouaisse tant bragâ on canon que pào pas pèta pllie fè. Su pas mau'ëbahia assebin que fasse pas mè de tredon !... Peinsâ vo vâi que lo tserdzant per derâ, pé la tiulasse que diant. Quemet voliâi-vo que cein aulle et fasse dau dètertin. L'è quemet se à on hommo que l'a bin sâi on

lâi eingozallâve lo bâire per dâi z'autro perte que lo mor, faut pas mè dere que sarâi dessâiti et que l'arâi on asse bon dzerno que ion que l'a bu sè doû iâdzo trâi dèci. Lo mor l'é adî lo mor, po lè canon l'é lo mîmo affère.

Et po la fougâre, fâillâi vère lo vilhio ! Quand l'a z'u terî, on vayâi pe rein nion cein, quemet se on avâi ètâ âo mâitet dâi niôle. Et que cein cheintâi bon, crénom ! Na pas lo novî n'a pas pî l'accouet de fougâ, on pouâve rein apèçadre qu'on bocon d'affère quemet on boute quand fonme de la vouârba : onna tschaffa de cè, onna tschaffa de lè. L'è bin su : sè tserdze pè la tiulasse !

Ah ! veni pas mè dere qu'avoué vouêtrè novî canon lè crazèt d'ora porrant fère cein que lè vilhio l'ant fè. Quin pêtâiru, mè z'ami ! Quand lè calonnier dâi z'autro iâdzo passâvant lau camp de Bière à Thoune et queasant pêtâ tota lau z'artillèri ein on iâdzo, cein fasâi on èclliètâie qu'on pouâve l'oure du Berlin tant qu'à Roma, que cein baillive la gruletta âi Tutche et la fouâre âi z'Etalien et que lè z'empereu desant à lau z'empereuse :

« Faut pas allâ nièzi lè Suisse : oûde-vo clliau débordounaie. »

Na pas ora, crâide-vo que lè râi et lè prècau de l'étrandzî pouaissant avâi atant de respet por no avoué clliau canotset sein niôle et sein zonnâie ? Nâ, vo dio, et, por quant à mè, ie su quemet cllia bouna vilhie mère-grand qu'on lâi fasâi à crère qu'avoué tote lè novalle z'einvèchon lè dzein n'arant pe rein fauta de lau maryâ por cein qu'on avâi einveintâ onna machine à fère lè bouïbo. Et cllia bouna mère-grand repondâi tot bounameint ein gratteint son béret :

— Peuh ! l'ein a bin que voliant oncora regrettâ lo vilhio système.

Marc à Louis.



Lors de la réunion des patoisans au Comptoir, nous avons demandé à l'un des participants de nous communiquer « dans le vieux et cher langage » ses impressions personnelles sur « l'hélicoptère » qui vint nous surprendre de son vol à l'horizontale et à la verticale impeccable.

Les voici en « patois combier » :

### On biô perpayïeu (papillon)

Te pouïibliou ! qu'èin z'èingn qu'on in-veinté aî dzeu dé vouein, essou qu'on é pas po tzaîré à la reinversa dé veyré sein qu'on a vu lou dzeu de noutra tenâblia aî Comptoir, a don qu'on eîré ao N° 2 tot àmond lou gran restôran, n'a-t-on pas vu décheindrè ceî gros perpeyïeu qu'èz diont « hélicoptère » drei dévan noutré gé et sè pozâ praô balameint sù la pliace, et on momeint apré reperti drei amont sein dif-  
ficultâ.

Saïtté-vo à qué cein mè fâ repeinsâ : Eh bin ! à chliâi gros sauteré (sauterelle) que ravadjévont lou payis d'Égypte d'âo teimp d'âo vieillou testâmeint, c'est à pouï prez la meîma forma maî to parin pe grand, ez diont que cein à à pou prez van mètre dé long et que c'est dé z'hommoû que cein manayïont coumeint què on manayïérai où na motoclicletta.

Ah ! te pouïibliou !... se noutré père-gran reveniayïont gadyou qu'èz tzerrayïont d'âo gros maû dé veyre « voltiger » chliâi monstrû de « machine » dein l'air et sé craïrayïont praô sûr ver la fin d'âo mon-  
doû.

A chlian dé ce l'émochon, vû vo dèrè on gran merci et felicitachon aô organisateur de chliâ tenâblia, dinsé aî fenné de la vetira que ne craïgnont pas dé veni no redzoï per l'âo bounné parôle pliaîné d'espri..

S'èïrou pe dzoûvenou et avouâi mé petite deint, m'offretrâi pos l'âo fairé chliâi leçon de patois maî !... On dit portant qu'à vieillou tzat faû dzoûvené ratté maî !... Ein atteindâi lou prochin iâdzo, à tzivo et aô pliâisi !...

Octobrou 1948.

P. D'amont.

### CORRESPONDANCE

Mezîres, lo 20 octobre 1948.

Monsu lo Conteur,

Lâi ya auqué que mé hourelé lo fédzo, l'é que dein noutron bî Dzorot, sè trôvé nion pô vo z'invouï onna tropa de gandaises ein patois ; l'è onna vergogne. N'è portant pas à mé, onna villhie rière-mère-grand de mé de houetante an de comeinci à écrivé sù lè papâs. Vû tot parâ lo féré on yâdzo duque nion ne vâo preindrè la pliomma. Vu vo deré on' histoire que mon père-grand m'a zu contaye lâi ya bin grand tein, et, que l'è onna tota veretablia, du que mon père-grand desâ jamais min dé dzanlie !

... Djean dâi Corne et sa Caton demorâvant dein onna carâie dâo côté de Mollie-Margot.

Cllî Djean étâ on bin boun'hommo, mâ on bocon simpllio, que sé crayâ to cein que sa fenna, onna tota crouïe, lâi racontâvé. Cllia Caton, avâi on boun'ami, on certain Metzî que vegnâ la trovâ la veillâ quan son Djean îré via.

Mâ, po savâ quan lo gaillâ pouavé veni l'avant trovâ onna combine, comeint diant lè dzouveno d'ora. La Caton avâi alliêtâ sù on bocon de trabilia de coûte la dzenel-lîre, on oû (os) de tsambetta de caïon que verivé aô midzo quan son hommo îré via, et à bise quan restâvé à l'otô.

Onna veillâ que Djean fougâvè sa pipe sù lo fornet de molasse, sa fenna repè-tassivé dâi tsaussés, on oût (*entend*) re-betâ sù lo pavé, devant lé fenître, Djean chauté bas po allâ vére, mâ la Caton lo rétein pé son mouleton ein lâi deseint : « Ne budze pas, l'é on esprit, cognassou onna ringue pô éloignî lè z'esprit. » Et cllîâ serpeint de Caton aôvrè la fenîtra, sè tsampé on bocon froû ein deseint :

*Tot esprit que roubatté dé né (nuit)*

*Lo bon Dieu lâi baillé onna bouna né*

*Rétorna té ein ton repoû (repos)*

*Yé aobya de verî l'oû (l'os).*

Monsû lo Conteur, mè respet, et bin lo hondzo.

C. D.